

Análisis fonético y ortográfico de producciones de ELE en nativos de lengua letona

Phonetic and orthographic analysis of ELE productions in Latvian language native speakers

Jesús Mariano Llamas Sevilla
Liceo español Cervantes de Roma
jesusmariano.llamas@educacion.gob.es

Recibido 19 de abril de 2019
Aceptado 24 de abril de 2020

Resumen

Esta investigación describe y analiza las desviaciones fonéticas y ortográficas en español de hablantes nativos de lengua letona. Con el fin de estudiar la evolución del error e identificar los componentes que presentan más dificultad para estos aprendientes, esta investigación, que abarca los seis niveles del MCER, recogió un total de 30.807 palabras en producciones orales y 27.817 en producciones escritas de 94 aprendientes de español como lengua extranjera.

Palabras clave: ELE, análisis de errores, letón, fonética, ortografía.

Abstract

This research describes and analyzes the phonetic and orthographic deviations in ELE outputs in a group of Latvian language native speakers. In order to study the evolution of the errors and identify the most difficult components for these learners, this research, which covers the six levels of the CEFR, collected a total of 30,807 words in oral productions and 27,817 in written productions in a sample of 94 learners of Spanish as a foreign language.

Keywords: ELE, error analysis; Latvian; phonetics; orthography.

1. INTRODUCCIÓN

El interés por el aprendizaje del español como lengua extranjera no ha dejado de aumentar. Según datos del Instituto Cervantes, en 2018 eran casi veintidós millones los estudiantes de español en el mundo (Instituto Cervantes, 2018). Este interés es muy elevado en los países de habla inglesa, que perciben la lengua española como la más importante en los estudios de cara al futuro. En el ámbito de la Unión Europea, el español suele estudiarse como segunda lengua extranjera, después del inglés, con una prevalencia diferente en cada Estado miembro, determinada, en gran medida, por las inercias institucionales asentadas en las políticas de promoción del multilingüismo. La ampliación de las fronteras de la Unión Europea, con la incorporación, entre otros, de las llamadas Repúblicas Bálticas (Estonia, Letonia y Lituania), acrecentó este interés por la lengua española también a estos territorios. En el caso concreto de Letonia, el español como lengua extranjera se ha ido extendiendo durante las dos últimas décadas, especialmente desde la apertura de la Embajada de España en Riga. Desde entonces el número de estudiantes de español en el país ha ido aumentando, en la misma medida en que se daban pasos institucionales como la incorporación de sus universidades al programa de lectorados MAEC-EACID, la incorporación de centros DELE, la celebración de cursos para la formación de profesores de ELE, la celebración anual de jornadas de ELE, etc. Además de numerosas academias privadas, algunas escuelas secundarias ofrecen español como segunda lengua. En la educación superior, la Academia de Cultura de Letonia y la Universidad de Letonia ofrecen estudios especializados, incluyendo, esta última, estudios de máster. Muchas de estas actividades se hacen en dependencia y coordinación con el Instituto Cervantes de Varsovia dado que esta institución todavía no ha abierto ninguna sede en Letonia. (Murcia, 2006; León, 2017).

El creciente estudio del español en Letonia necesita de investigaciones que definan las características específicas de este grupo de aprendientes y sirvan de base a la respuesta didáctica a sus necesidades. En este sentido, parece esencial determinar, en primer lugar, los rasgos y la evolución del sistema lingüístico español que presentan los aprendientes letones.

Los análisis de sistemas lingüísticos no nativos, nacidos de la evolución de los marcos teóricos del Análisis Contrastivo (Fries, 1945; Lado, 1957; Weinreich, 1953), el Análisis de Errores (Corder, 1967, 1973) y la Teoría de la Interlengua (Selinker, 1969, 1972), han probado ser de utilidad para detectar aquellos componentes de especial dificultad en el

aprendizaje de segundas lenguas (L2), ayudando a implementar diferentes tipos de mejoras metodológicas.

En el caso específico del español como segunda lengua, los estudios de interlengua no han parado de desarrollarse en los últimos treinta años, analizando componentes lingüísticos específicos (ej. Nausica y Sánchez, 2020; Yun, 2016) o sistemas completos en corpus escritos (ej. Fernández López, 1991) y orales (ej. Campillos, 2012).

De esta manera, se ha definido total o parcialmente la interlengua española de aprendientes con diferentes primeras lenguas (L1), siendo francés, italiano, inglés, portugués y alemán, las L1 que han recibido más estudios en este campo. En el caso del letón, solo se han realizado dos estudios parciales (Maldonado, 2013; Díaz-Mendoza, 2015) sobre producciones escritas que no recogen los seis niveles del MECR, por lo que la evolución de la interlengua española, en general, y la descripción del nivel fonético, en particular, no han sido objeto de estudios previos.

En general, la dificultad en la recogida y clasificación de muestras hace que los estudios de interlengua española centrados en fonética sean escasos (Ej. Carranza, 2012; Sveinsdóttir, 2013; Escamilla, 2018) y, en ocasiones, se clasifiquen los errores ortográficos en corpus escritos como errores fonéticos (Ej. Fernández López, 1990). No obstante, estos estudios han permitido establecer clasificaciones de errores intralingüales, propios del desarrollo de la lengua, e interlingüales compartidos por aprendientes con la misma primera lengua y generados por transferencias entre L1 y L2. Asimismo, se han determinado aquellos componentes de la lengua española que, siendo inexistentes o presentando una baja aparición en otras lenguas, presentan las tasas de error más elevadas en aprendientes de ELE.

A nivel fonético, los errores más frecuentes tienen que ver con la confusión de oclusivas sordas y sonoras: /r/, /θ/ y /χ/. También se da confusión entre vocales con grado cercano de apertura, así como cierta tendencia a la monoptongación y la diptongación.

En cuanto a los errores de ortografía, al realizarse la mayoría de los análisis de interlengua en corpus escritos, muchos de ellos son considerados errores fonéticos. Parte de los errores ortográficos están lógicamente relacionados con la representación fonética de la palabra pero, en general, siguen la misma evolución que los errores cometidos por hispanohablantes. A saber, un fonema que tiene más de una representación gráfica (b/v; g/j; y/i; y/ll), representaciones gráficas inexistentes a nivel fonético (h); tildes y otras convenciones ortográficas (por ejemplo, ü para marcar el valor fonético propio de la “u” tras “g”; cambio de “n” a “m” ante “p” y “b” ...).

Se hace, por tanto, necesario estudios de interlengua basados en documentos orales y escritos que permitan analizar correctamente errores fonéticos, ortográficos y la interacción entre ellos.

El presente trabajo, realizado sobre 30.807 palabras en producciones orales y 27.817 en producciones escritas de 94 aprendientes, presenta la primera descripción fonética y ortográfica de la interlengua española con L1 letón. El análisis de este corpus, que comprende todos los niveles del MCER, se ha realizado a través de una descripción lingüística del error que ha permitido, no solo establecer hipótesis sobre las causas del mismo, sino también estudiar su evolución y el grado de fosilización de diferentes desviaciones lingüísticas, permitiéndonos establecer si es necesario crear métodos y materiales específicos para este grupo de aprendientes,

2. MÉTODOS

2.1. Participantes

En el estudio han participado 94 nativos de lengua letona que realizaron pruebas orales y escritas de español en las siguientes universidades y centros de estudio de español: Universidad de Liepaja, Universidad de Ventspils, Universidad de Letonia, Academia de Cultura de Letonia, Centro Cultural Español Séneca.

Tabla 1. Distribución de sujetos por nivel de ELE y sexo

Nivel MECR	Hombres	%	Mujeres	%	NS/NC	%	Total
A1	5	15,62	27	84,37	0		32
A2	8	53,33	7	46,66	0		15
B1	3	20,00	11	73,33	1	6,66	15
B2	0		16	100,00	0		16
C1	0		6	100,00	0		6
C2	0		10	100,00	0		10

La distribución por tramos de edad es la que sigue:

Tabla 2. Distribución relativa de sujetos por tramo de edad expresada en años

Tramo de edad	11-20	21-30	31-40	41-50	51-60	61-70	NS/NC
% sujetos	17,02	59,57	12,76	3,19			7,44

Dado que no todas las transferencias que se producen en una L2 tienen su origen en la lengua materna, recogemos también el grado de conocimiento de otras lenguas:

Tabla 3. Número de sujetos con conocimiento de otras L2 por niveles del MECR

L2	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Alemán	4	5	5	7		1
Catalán	1	1				
Chino		1				
Coreano	1	1				
Danés						1
Francés	1	1	5	10	4	
Inglés		1	2	18	48	16
Italiano		2				
Japonés		1				
Noruego	1					
Polaco				1		
Ruso	6	5	7	19	5	1
Ucraniano	1				1	
Vasco	1					

2.2. Pruebas

Para la obtención de las muestras de producciones orales y escritas se han diseñado pruebas diferentes en función de los seis niveles del MECR, siguiendo las concreciones ofrecidas en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* (Instituto Cervantes, 2006), así como especificaciones de contenido y de extensión de las tareas especificadas en las guías de examen DELE (Instituto Cervantes, 2014), con el objetivo de garantizar la correspondencia entre el nivel de las producciones y el del MECR.

Durante las pruebas no se podía utilizar ningún material de consulta.

Los participantes debían hacer tres pruebas escritas y una entrevista oral.

La concreción de estas tareas escritas se recoge en la siguiente tabla:

Tabla 4. Concreción de tareas escritas por niveles del MECR

Nivel	Tarea 1	Tarea 2	Tarea 3
A1	Tarjeta postal sobre las	Escribir a una página web	Escribir un anuncio

	vacaciones	que pone en contacto a personas que estudian español ofreciendo algunos datos personales para crear nuestro perfil	describiendo la vivienda que se desea poner en alquiler
A2	Correo electrónico entre dos amigos	Escribir un correo electrónico a un amigo contándole cómo es el nuevo trabajo que se ha conseguido	Escribir un texto para una revista de viajes contando un viaje realizado
B1	Testimonios sobre la experiencia de organizar una fiesta de cumpleaños ofrecidos por diferentes personas	Escribir un correo al Ayuntamiento respondiendo a un anuncio en el que se invita a participar en la organización de las fiestas de la ciudad, opinando sobre las del año anterior y proponiendo otras para las próximas fiestas	Escribir un artículo sobre cómo eran antes y cómo son ahora las reuniones y celebraciones familiares
B2	Ensayo sobre el valor artístico de los videojuegos	Escribir una carta al director de un periódico expresando el rechazo y las posibles consecuencias de la subida del precio de las entradas a los museos	Escribir un artículo sobre las actividades culturales más frecuentes entre los universitarios, siguiendo los datos ofrecidos por una gráfica
C1	Ensayo sobre la evolución de los planes de estudio y las carreras profesionales	Escribir una carta de solicitud para una beca para seguir estudios de posgrado en España ofrecida por una fundación para el desarrollo de la cultura	Escribir en un blog una reseña sobre una revista
C2	Ensayo sobre fe, ciencia y tecnología	Escribir a un amigo que va a cerrar su negocio animándole a no hacerlo y	Escribir un ensayo sobre lo que se habría hecho en caso de haber sido Ministro de

proponerle alternativas	Medio Ambiente
-------------------------	----------------

Las especificaciones para la realización de las entrevistas orales son las siguientes:

Tabla 5. Concreción de tareas escritas por niveles del MECR

Nivel	Especificaciones
A1	Proporcionar información muy básica, mediante enunciados breves y sencillos, sobre uno mismo y sobre el entorno inmediato: identidad, personas conocidas, pertenencias, lugares, actividad académica o profesional, etc.
A2	Describir, en términos sencillos, aspectos y experiencias de su vida cotidiana en relación con un tema concreto. Describir, de manera breve y sencilla, los elementos de una escena de la vida cotidiana en la que se reflejan aspectos de tipo práctico: compras, uso de medios de transporte, etc. Expresar opiniones y puntos de vista sencillos, gustos, deseos, preferencias, planes, experiencias, sugerencias, propuestas, etc.
B1	Dar opinión, describir experiencias personales o hablar sobre los propios deseos respecto a un tema o un titular.
B2	Valorar las ventajas y desventajas de una serie de propuestas dadas para resolver una situación problemática, y conversar sobre sus opiniones acerca de ese tema. Describir una situación a partir de una imagen y conversar brevemente sobre sus experiencias y opiniones respecto a ese tema. Conversar a partir de un estímulo escrito o un gráfico.
C1	Intervenir en una conversación argumentando una postura y respondiendo de manera fluida a preguntas, comentarios y argumentaciones contrarias de carácter complejo. Intercambiar ideas, expresar y justificar opiniones o hacer valoraciones con el fin de negociar y poder llegar a un acuerdo con su interlocutor.
C2	Mantener una conversación informal e improvisada, con intercambio de opiniones personales, sobre una serie de titulares de prensa.

2.3. Análisis de datos

Los datos se clasificaron y analizaron siguiendo cuatro fases:

1. Clasificación del error por nivel en el MECR y tipo de producción (oral o escrita).
2. Nivel 1 de análisis del error. Descripción y clasificación lingüística.
3. Nivel 2 de análisis del error. Hipótesis sobre la causa del error.
4. Análisis estadístico de errores por categorías y niveles en cada interlengua.

Los dos niveles de análisis se establecieron para tratar de evitar errores metodológicos habituales en los estudios de interlengua (Burt, Dulay y Krashen, 1982), en los que el tipo de error lingüístico se confunde con las causas que lo originan. Dado que la mayoría de estudios se centran en producciones escritas, se mezclan los aspectos ortográficos y fonéticos en las explicaciones. En el presente trabajo diferenciaremos entre errores fonéticos y ortográficos, considerando los primeros solo en las producciones orales y los segundos en las escritas, en el nivel 1 de análisis (descripción y clasificación lingüística), acudiendo a ambos aspectos a la hora de establecer hipótesis en el nivel 2 de análisis.

Para la descripción y clasificación lingüística, hemos seguido una adaptación del modelo de Fernández (1997), añadiendo categorías fonéticas para las producciones orales.

En cuanto al análisis estadístico, cada error se considera por su frecuencia, cuantificándolo en función del número de veces que se produce cada cien palabras. Así, un valor de 1 indicaría que el error se produce, de media, una vez cada cien palabras.

3. RESULTADOS

El corpus obtenido es de 27.817 palabras en las producciones escritas y 30.807 en las orales. En él diferenciamos los errores fonéticos en las producciones orales, de los ortográficos, en los escritos, como datos objetivos en ambas muestras, con independencia de que en las causas de las desviaciones halladas y en las hipótesis planteadas, los motivos fonéticos y ortográficos intervengan de manera conjunta.

3.1. Errores fonéticos

En la muestra oral se han hallado un total de 1.774 errores. Su porcentaje de frecuencia, cada cien palabras, por categoría de error y por nivel del MECR, es el que se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 6. Frecuencia de errores fonéticos

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
1. Vocales	0,59	0,19	0,08	0,12	0,02	0,01
1.1. Monoptongación	0,23	0,19	0,02	0,04	0,02	
1.2. Diptongación	0,17		0,02	0,05		
1.3. Confusión entre sonidos vocálicos	0,17		0,04	0,03		0,01
2. Consonantes	4,25	1,43	1,30	1,56	1,48	0,84
2.1. /d/ como /t/	0,11	0,06	0,02	0,01	0,07	0,06
2.2. "h muda" como /x/	0,05		0,02	0,01		0,02
2.3. /x/ como /j/	0,11					
2.4. /x/ como /g/	0,17	0,13	0,06	0,01		
2.5. /x/ como /h/		0,06	0,06		0,16	

2.6. /x/ como /ɲ/						0,01
2.7. /l/ como /ʎ/	0,11					0,02
2.8. /l/ como /r/	0,05					
2.9. /ɲ/ como /n/				0,02		
2.10. /θ/ como /k/				0,02		
2.11. /θ/ como /ts/	0,11					0,01
2.12. /θ/ como /s/	2,45	1,17	1,00	1,37	1,10	0,58
2.13. /tʃ/ como /ʃ/				0,02		0,01
2.14. /r/ como /ʀ/					0,02	
2.15. /ʀ/ como /r/	0,89		0,06	0,14	0,04	0,13
2.16. /s/ como /θ/					0,04	
2.17. /t/ como /d/						0,02
2.18. /j/ como /l/	0,05					
3. Valores vocálicos/consonánticos						0,02
4. Sílabla tónica				0,02	0,02	0,02

3.2. Errores ortográficos

En cuanto a la muestra escrita, se han hallado un total de 3.141 errores ortográficos. Su porcentaje de frecuencia, cada cien palabras, por categoría de error y por nivel del MECR, se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 7. Frecuencia de errores ortográficos

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
1. Unión/separación de palabras	0,18	0,15	0,36	0,15		0,05
2. Vocales	0,09	0,09	0,13	0,26	0,15	0,01
2.1. Adición			0,02	0,02	0,12	
2.2. Omisión		0,03		0,06	0,03	
2.3. Selección errónea	0,09	0,06	0,11	0,16		0,01
2.3.1. Confusión a/e		0,03	0,06	0,11		
2.3.2. Confusión e/i	0,06	0,03	0,04	0,05		0,01
2.3.3. Confusión i/ī	0,02					
3. Consonantes	0,53	0,50	0,18	0,45	0,34	0,29
3.1. Adición	0,02					0,01
3.2. Omisión	0,02	0,02		0,03		0,03
3.3. Selección errónea	0,37	0,75	0,13	0,16	0,21	0,09
3.3.1. Confusión b/v	0,02	0,02		0,02		
3.3.2. Confusión c/g	0,02					
3.3.3. Confusión c/t					0,03	
3.3.4. Confusión c/k/q	0,06		0,02	0,06		0,07
3.3.5. Confusión c/s/z	0,02	0,31	0,11	0,06	0,03	0,01
3.3.6. Confusión ch/g/j/x	0,04	0,14		0,01	0,03	
3.3.7. Confusión cs/x					0,03	
3.3.8. Confusión d/t					0,06	

3.3.9. Confusión f/ph	0,02					
3.3.10. Confusión ll/y					0,03	
3.3.11. Confusión n/ni/ñ	0,02	0,04				
3.3.12 Confusión n/ñ	0,13	0,12				
3.4. Consonantes simples/duplicadas	0,11	0,31	0,04	0,24	0,12	0,13
4. Acentuación	2,97	2,53	2,28	0,91	0,96	0,56
4.1. Adición de tilde	0,44	0,28	0,60	0,48	0,21	0,13
4.2. Omisión de tilde en la vocal adecuada	2,52	2,25	1,68	1,43	0,75	0,43
5. Puntuación	0,20	0,56	0,16	0,10	0,21	0,13
5.1. Omisión signo apertura interrogación	0,06	0,09				0,01
5.2. Omisión signo apertura admiración	0,06	0,25	0,09		0,03	0,07
5.3. Confusión apertura y cierre admiración				0,01	0,06	
5.4. Colocación baja de comillas de apertura				0,02	0,09	
5.5. Uso de guion en lugar de dos puntos	0,06	0,21	0,06	0,07	0,03	0,03
6. Confusión mayúsculas/minúsculas	0,30	0,12	0,09	0,02	0,06	0,01

4. DISCUSIÓN

Los hablantes no nativos muestran múltiples desviaciones de la lengua objeto que dan información relevante sobre el proceso de aprendizaje y los componentes lingüísticos de más difícil adquisición en una L2. Los estudios del llamado sistema interlingüístico presentan como carencias principales (1) los escasos análisis de producciones orales, (2) el uso de errores ortográficos en corpus escritos para determinar errores fonéticos, y (3) la falta de representación de algunas lenguas.

Este estudio ha respondido a las necesidades presentadas en el campo de la interlengua realizando un análisis fonético y ortográfico de la interlengua española sobre 27.817 palabras en producciones escritas y 30.807 palabras en producciones orales en letón, una de las lenguas europeas menos estudiadas en esta área.

Considerando los datos obtenidos, revisamos a continuación las desviaciones más significativas.

4.1. Desviaciones fonéticas

De las desviaciones fonéticas, la categoría que presenta mayor dificultad es la referida a los sonidos consonánticos. Mientras que las confusiones vocálicas desaparecen en los niveles avanzados, las desviaciones consonánticas siguen presentando un nivel de fosilización de 0,84 puntos, si bien es cierto que este porcentaje se concentra, mayoritariamente en producciones que no implican ningún tipo de problema de comprensión y que, por otra parte, son propias de la mayoría de hispanohablantes fuera de España, y aun en algunas regiones españolas. La causa de algunos errores está en las diferentes correspondencias entre grafemas y fonemas en ambos sistemas lingüísticos,

relaciones que revierten mayor complejidad en español, dado que el letón tiende a la relación unívoca entre grafemas y fonemas, mientras que en la lengua española sucede que a un mismo grafema puede corresponder más de un fonema (p. ej: correspondencia del grafema *c* con los fonemas /θ/ y /k/), y un mismo fonema puede estar representado por más de un grafema (p. ej: correspondencia de los grafemas *c, q, k* con el fonema /k/). A esto hay que añadir que estas correspondencias españolas pueden no presentar ninguna coincidencia con el sistema letón (p. ej: correspondencia unívoca entre el grafema *c* y el fonema /ts/ en letón). Además, algunas confusiones tienen su causa en interferencias del inglés. Por lo general, se observa una evolución fonética correcta a lo largo del proceso de aprendizaje.

4.1.1. Vocales

a) Monoptongación. Los errores de omisión de vocales cerradas se producen por neutralización del fonema vocálico cerrado en diptongos, tanto crecientes (*t_empo, estud_ar*), como decrecientes (*ve_ntiuno, E_ropa, A_stria*).

El único ejemplo de omisión de /e/ de la muestra, (*le_r*), se produce por eliminación de la vocal duplicada en el hiato formado por dos vocales iguales, y en un nivel inicial. No se da ninguna otra circunstancia en la que una vocal fuerte sea omitida.

b) Diptongación. Frecuente adición de /i/ tiene lugar siempre por creación de falsos diptongos crecientes, situándola delante de la vocal abierta /e/, /o/, pero no delante de /a/. Aunque el error aparece solo en dos niveles, en el B2 está presente a las producciones orales de varios sujetos.

Por lo que se refiere a la adicción de /u/, se produce por interferencia de la ortografía. El fonema /k/ en letón tiene una única correspondencia gráfica, por lo que la variedad de los grafemas *c, k, qu*, del sistema español genera confusión. La *u* muda de *qu* se interpreta como un sonido vocálico que debe articularse. De ahí que *pequeño* se pronuncie /pekueno/ en algunos casos del nivel A1. Este problema se resuelve rápidamente y deja de tener representación en los niveles del MECR posteriores.

c) Confusión entre sonidos vocálicos cercanos en apertura. La confusión más frecuente es la que se da entre /e/ e /i/: lenguas como /linguas/; que como /ki/; desventaja como /disventaxa/; fui como /fue/.

4.1.2. Consonantes

a) Pérdida de la sonoridad en oclusivas dentales a final de palabra. A excepción de A2, *personalidades*, todos los casos en los que el fonema /d/ ha sido pronunciado como /t/ han tenido lugar cuando este ocupa una posición final en la palabra y sucede siempre en palabras agudas. Por lo general se trata de palabras acabadas en -ad (*universidad, ciudad*,

verdad, sociedad), a excepción de *Madrid* y *salud*. Se trata de un claro ejemplo del fenómeno descrito por Alarcos (1965) aplicado en este caso, a la diferencia sorda/sonora de la oclusiva dental desaparece en posición final: “Los fonemas consonantes no conservan su validez diferencial en todas las posiciones de la cadena hablada, es decir, en determinadas circunstancias, una o varias de las propiedades pertinentes características de un fonema cesa de ser distintiva, y este fonema deja de diferenciarse del fonema o fonemas de que normalmente se distingue” (Alarcos, 1965:180). El fenómeno no es infrecuente y tampoco exclusivo de los aprendientes de ELE, sino que incluso se da entre hablantes nativos, especialmente en esta posición final: “los casos de neutralización de los fonemas consonánticos españoles ocurren, sobre todo, en posición final de sílaba. No obstante, a diferencia de otras oposiciones debidas a la sonoridad o la fricción en la distensión silábica, entre nativos la neutralización *t/d* no depende del contexto fónico sino de preferencias individuales, o de una pronunciación lenta o enfática, (Alarcos, 1965).

b) Grafema *h* como /x/. El grafema *h* no tiene correspondencia fonética en español estándar. Sin embargo, en la lengua letona se corresponde con /x/. Es obvio que se trata de un error de transferencia desde el sistema nativo, posiblemente reforzado por el inglés.

c) /x/ como /g/. Este error se debe a una doble causa. Por un lado, a la doble correspondencia gráfica en español del fonema /x/; por otro, a la excepción que se produce con las vocales *e, i*.

En letón, el grafema *g* se corresponde de manera unívoca con el fonema /g/. Esto solo puede explicar el error que estamos tratando pero además, en español, la correspondencia fonética del grafema *g* es más compleja. Se corresponde con /g/ con las vocales *a, o, u*, mientras que se corresponde con /x/ con las vocales *e, i*. Para mantener el sonido /g/ con estas vocales es preciso añadir en la producción escrita una *u*, de manera que necesitamos el dígrafo *gu* con *e* y con *i* para mantener el fonema /g/. Es fácil desconocer en el nivel inicial esta regla y obviarla transitoriamente en el nivel intermedio.

d) Aspiración de /x/. Si bien el fonema /x/ está presente en el catálogo fonético del letón, en concreto como producción oral del grafema *h*, este no es tan rotundo como en el sistema español. Por otro lado, la influencia del inglés es importante en la lectura de *h*.

e) /θ/ como /s/. El fonema /θ/ es inexistente en el inventario fonológico letón y, por tanto, asimilado al sonido más próximo. Se trata del error fonético más frecuente. Está ampliamente representado en los seis niveles del MECR, sin desaparición en el nivel C2. La neutralización de la oposición entre estos dos fonemas fricativos es característica de esta interlengua, con el resultado de seseo. En cualquier caso, la neutralización de la oposición

interdental-alveolar de la fricativa sorda es mayoritaria entre los hispanohablantes nativos, por lo que su inclusión no deja de ser meramente descriptiva de esta interlengua.

f) /ř/ como /r/. El fonema /ř/ no aparece en el catálogo de fonemas de la lengua letona, aunque sí lo hace /r/. Por otro lado, el sistema castellano viola la univocidad del sistema letón, en el que el grafema *r* se corresponde solo con /r/. Por el contrario, en español hay una relación ambivalente entre el grafema *r* y los fonemas /r/ y /ř/, en función de su posición en la palabra y de las demás letras con las que se relaciona. Además, el fonema /ř/, en función de su posición, se puede escribir como *r* o como *rr*. Estas razones pueden explicar este error. Sin embargo, pese a estas relaciones complejas entre fonemas y grafemas en el sistema castellano, lo cierto es que el fonema /ř/ conlleva dificultad de ejecución para el nativo letón, puesto que la ejecución de ambos sonidos no se limita al número de toques del apéndice de la lengua contra la región posterior de los alveolos entre la vibrante simple y la múltiple, sino que es más compleja y requiere posiciones de la lengua diferentes y zonas de contacto diversas (Clegg y Fails, 2017).

g) /l/ como /j/. La producción de la alveolar sonora como palatal se puede explicar a partir tanto de la grafía del español como de la grafía del letón, en ambos casos con sonidos palatales a partir de variaciones del grafema *l*. En español la palatalización se indica gráficamente mediante el dígrafo *ll*, y en letón mediante el grafema *ļ*, a lo que debemos sumar que la oposición entre /j/ y /ʎ/ prácticamente ha desaparecido en el español estándar actual, lo que explica su asimilación por parte de los aprendientes de ELE.

h) Confusión de sílaba tónica. El cambio se produce de la última a la primera sílaba. En letón, salvo excepciones, el acento recae en la primera sílaba por influencia de las lenguas de la familia ugrofinesa.

4.2. Errores ortográficos

Los errores ortográficos más frecuentes tienen que ver con la acentuación, especialmente con la omisión de tilde. Su evolución a lo largo del proceso de aprendizaje mejora considerablemente, manteniendo una fosilización de 0,56 puntos en el nivel C2. La confusión entre consonantes es el segundo tipo de error más frecuente. En la mayoría de los casos tiene que ver con las reglas ortográficas españolas, coincidiendo con errores comunes también entre nativos hispanohablantes (p. ej: confusión b/v). Es característica de la interlengua letona la transferencia de usos y colocaciones de signos de puntuación propios de las lenguas bálticas (posición baja de las comillas de apertura y uso guion con función de dos puntos), pero su uso en español es escaso.

4.2.1. Unión/separación de consonantes

Es muy frecuente en pronombres enclíticos: *Por eso no puedo visitar los muy frecuente.*

4.2.2. Adición/supresión de vocales

Se deben tanto a la confusión entre sonidos cercanos como a transferencias del inglés: *intereesante, _studiado...*

4.2.3. Confusión entre consonantes

Destacan los siguientes grupos:

a) Confusión b/v. Dada la neutralización de la oposición fonética correspondiente a *b* y *v* en el español actual, es natural la confusión ortográfica entre ambos grafemas, siendo un problema ortográfico que no es exclusivo de los no nativos. En la muestra encontramos diversos ejemplos, como *“escribas”* o *“arriva”*. Sin embargo, la influencia de otras lenguas distintas a la letona parece estar detrás de errores como en *“gobierno”*.

b) Confusión c/q/k. Mientras que la lengua letona reserva un único grafema para el fonema /k/, (*k*), el sistema castellano implica tres grafemas (*c*, *k*, *qu*), con la dificultad añadida de valores fonéticos ambivalentes y reglas que rigen en función de las vocales que los acompañan. Por otro lado, en algunos casos está presente también la posibilidad de la interferencia, ya sea de la lengua materna, como en *“piknik”* (picnic en letón se escribe *pikniks*), o del conocimiento de otras lenguas como el inglés, como podría estar ocurriendo en *“questiones”* (del inglés, *question*) o en *“consequencias”* (del inglés, *consequence*).

c) Confusión c/s/z. Como ya hemos explicado, la ausencia de /θ/ en el sistema fonético letón conlleva casi siempre su sustitución por /s/. Esto se traslada veces a la escritura, produciendo el error ortográfico de la sustitución de *c* (cuando tiene valor de /θ/) o de *z* por *s*, como sucede, por ejemplo, en *“cosina”*, o en *“visualización”*.

La complejidad de la norma ortográfica española por la que el grafema *c* adopta el valor fonético /θ/ con las vocales *e*, *i*, y el valor /k/ con *a*, *o*, *u*, explica la sustitución de *c* por *z*, como ocurre en *“quinze”* o en *“vezes”*; y de *z* por *c*, como en *“utilicó”*, o en *“reemplacar”*.

En otras ocasiones lo que se produce es una sobrecorrección por hipergeneralización de la norma, lo que implicará el error ortográfico de escribir el fonema /s/ con los grafemas *c* o *z* por suposición, por parte del aprendiente, de una mala producción fónica por su parte. Es lo que sucede en *“ciglo”* y en *“taza ecológica”*.

En la misma línea, se explica la omisión del grafema *c* después de *x*: El grafema *x* tiene su correspondencia fonética en español con /ks/, que ya incorpora el sonido /s/, asimilado con /θ/ por los aprendientes letones. Es lo que sucede en *“exelente”* y en *“exepción”*.

La misma neutralización de /θ/, asimilada con /s/, explica la omisión de *s* delante de *c*, por consideración de que el grafema *c* ya refleja el sonido /s/: *“inconcientes”*.

d) Confusión ch/g/j/x. El fonema /x/ tiene correspondencia en castellano con los grafemas *g* y *j*, mientras que, en letón, la tiene con el grafema *h*. De esta asimetría entre ambos sistemas lingüísticos surgen los errores de este apartado.

La selección errónea entre *g* y *j* no es exclusiva de los aprendientes de ELE, dado que es un problema ortográfico presente también entre nativos cuando aprenden a escribir.

El error “ochos”, en “*Soy rubia con los ojos azules*”, revierte mayor complejidad. Debemos interpretarlo como una confusión entre los grafemas *h* y *j*, por atribución del valor fonético letón /x/ al grafema español *h*, –pues esa es su correspondencia en letón–, cuyo valor fónico en el sistema español es nulo. El dígrafo *ch* no existe en lengua letona. Quedaría explicar entonces la adición de *c*. Podría tratarse de una confusión entre los significantes cercanos “ojos” y “ochos”.

e) Confusión ñ/n. En el alfabeto letón encontramos diversos signos diacríticos , pero la virgulilla de la ñ no está entre ellos . La “ñ” no es percibida por una letra en sí sino como una “n” con un signo diacrítico. Esto hace que a veces no se conciben como letras diferentes la *n* y la ñ. El grafema letón para el fonema /ɲ/ es *ņ*.

4.2.4. Simplificación o duplicación de consonantes

Los errores ortográficos por simplificación de una consonante doble o de duplicación de una consonante simple, parecen tener más de una causa. Las reglas españolas para la representación gráfica mediante dígrafos de determinados fonemas está detrás de la confusión *r/rr*, como sucede en los ejemplos *alrededorr*, *barratos*, y *desarrollo*. Lo mismo cabría esperar en el error de confusión *l/ll*, sin embargo, el único caso observado, que se produce en y en *intelligente*, más parece responder a un error de transferencia del inglés *intelligent*.

Justamente esta última parece la causa de la mayoría de los errores no explicables a partir de las reglas españolas, unas veces a partir del letón, y otras veces a partir de otras lenguas de las que el aprendiente tiene conocimiento, principalmente el inglés. Sucede así en *diferente*, a partir del inglés *different*; en *programmas*, del letón *programma*; en *comunicación*, del inglés, *communication*; en *inovaciones*, del letón *inovācija*; en *possible*, del inglés *possible*; o en *attentamente*, del inglés *attentively*.

Otros errores no pueden explicarse a partir de las causas anteriores. Por ejemplo, los errores *interesados* y *Lettonia*, podrían ser explicados por transferencia del francés *intéressé* y *Lettonie*, respectivamente. Sin embargo, quienes los cometen no tienen ningún conocimiento de francés, o no lo han hecho constar en el formulario correspondiente.

En cuanto al error ortográfico de confusión *c/cc*, como en *seleccionan*, también los nativos de lengua española lo cometen en fases iniciales de su aprendizaje.

4.2.5. Acentuación

Es el error más persistente. La omisión de tilde es el problema principal, aunque también hay casos de adición incorrecta. Salvo excepciones, las palabras letonas presentan la sílaba tónica en primer lugar, por influencia del estonio, por lo que el letón carece de un sistema de marcación gráfica de la sílaba tónica. Por otro lado, entre los letones participantes en el estudio, las lenguas más conocidas (como segunda lengua) son el inglés y el ruso; sistemas en los que tampoco existe el acento gráfico. Podemos decir que la mayoría de los participantes no están familiarizados con la marcación gráfica de la sílaba tónica. El resultado es la violación de todas las reglas de acentuación gráfica en todos los niveles de la muestra. Si bien es cierto que la disminución de errores es progresiva desde el nivel A1 hasta el C2, también lo es que el error no desaparece en el nivel más avanzado.

4.2.6. Puntuación

a) Omisión de los signos de apertura de interrogación y de admiración. *Qué pasa después de la muerte?; Que maravilla!*

b) Confusión en la grafía de los símbolos anteriores en cierre y apertura: *!Buenos días!*

c) Transferencia de usos ortográficos letones: colocación baja de comillas y uso de guion con función de dos puntos. *Está publicada cada més en todo el mundo, incluso existe „Elle América“ y „Elle Japón“.*

d) Confusión mayúsculas/minúsculas. Las reglas de uso son similares a las del español, excepto en algunos usos de la segunda persona *tu*, en singular, y *jūs*, en plural. *En Letonia yo vi muchas ciudades – Riga, Ventpils, Purvciems. y en Pagando un precio caro – nuestra salud.*

Por último, en lo referente a la ortografía, parte de los errores fosilizados no difieren en demasía de los presentes en hablantes nativos (acentuación, grafemas que corresponden a un mismo fonema, b/v). En otros casos, como ocurre en hablantes de otras lenguas, encontramos una dificultad para asimilar signos propios de la lengua española como la apertura de interrogación y de admiración.

5. CONCLUSIONES

En este estudio hemos llevado a cabo un análisis de las desviaciones fonéticas y los errores ortográficos hallados en una serie de producciones orales y escritas de nativos de lengua letona, con el fin de describir esta parte de la interlengua española, para determinar la necesidad o no de métodos y materiales específicos para este grupo de aprendientes, obteniendo las siguientes conclusiones:

La interlengua española de los nativos letones, presenta, como error fonético más destacado producción desviada de fonemas consonánticos, siendo el más frecuente la producción de /θ/ como /s/. En cuanto a los errores ortográficos, el principal es el del uso de la tilde, especialmente su omisión.

Las diferencias en los sistemas de relación entre grafemas y fonemas del español y el letón, están detrás de numerosas confusiones, pero la mayor complejidad en la relación entre fonemas y grafemas en el sistema español, parece la causa de la mayoría de errores. Esto concuerda con el hecho de que las desviaciones fonéticas y los errores ortográficos que presentan fosilización una vez alcanzado el nivel C2, los encontramos también presentes entre los nativos hispanohablantes. Además, algunas producciones fonéticas coinciden con las propias de la mayoría de variedades del español, como la producción de /θ/ como /s/, por lo que no resultan para nada problemáticas sino definitorias de esta interlengua. También concuerda con el hecho de que las desviaciones fonéticas y los errores ortográficos con mayor presencia en la muestra, coinciden con los de la mayoría de interlenguas españolas investigadas, por lo que se trata de errores universales.

Además de las razones apuntadas, la transferencia desde otras lenguas, especialmente el inglés, es causa de algunos de los errores hallados.

Por todo lo expuesto, no parece que la enseñanza de ELE requiera una didáctica diseñada expresamente para los nativos letones en cuanto a fonética y ortografía. No obstante, las producciones analizadas para este estudio sugieren lo contrario a nivel morfosintáctico, si bien este aspecto debería ser abordado en un estudio específico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alarcos Llorach, E. *Fonología española*. Madrid: Gredos, 1965.

Burt, M., Dulay, H. y Krashen, S. (1982). *Language two*, Oxford: Oxford University Press, 1982.

Campillos Llanos, L. *La expresión oral en español lengua extranjera: interlengua y análisis de errores basado en corpus*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid. 2012.

Carranza, M. "Errores y dificultades específicas en la adquisición de la pronunciación del español LE por hablantes de japonés y propuestas de corrección". *Nuevos enfoques en la enseñanza del español en Japón*. 2012, 51-78.

Clegg, J. H., Fails, W. C. *Manual de fonética y fonología españolas*. Routledge, 2017.

Corder, S. P. "The significance of learner's errors". *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. 1967, 5, 1-4, 161-170.

Corder, S. *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth: Penguin. 1973.

- Díaz Mendoza, M.** “Adquisición de los pronombres personales de complemento directo e indirecto con verbos transitivos en los niveles lingüísticos inicial e intermedio (A2-B2) en contexto institucional”. *Verbum*. 2014, 5. 228-237.
- Escamilla Ochoa, I. I.** *Análisis de errores de la interlengua fónica en coreanos aprendices de español*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. 2018.
- Fernández López, S.** *Análisis de errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. 1990.
- Fries, C.** *Teaching and Learning English as Foreign Language*. Ann Arbor, University of Michigan Press. 1945.
- Instituto Cervantes.** *Anuario*. 2018.
- Instituto Cervantes.** *Guía del examen DELE A1*. 2014.
- Instituto Cervantes.** *Guía del examen DELE A2*. 2014.
- Instituto Cervantes.** *Guía del examen DELE B1*. 2014.
- Instituto Cervantes.** *Guía del examen DELE B2*. 2014.
- Instituto Cervantes.** *Guía del examen DELE C1*. 2014.
- Instituto Cervantes.** *Guía del examen DELE C2*. 2014.
- Instituto Cervantes.** *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. 2006.
- Lado, R.** *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*, Ann Arbor, Michigan, University of Michigan. 1957.
- León Manzanero, A.** “Enseñar español en Letonia”. *Atlas de ELE: Geolingüística de la enseñanza del español en el mundo*. enClave-ELE. 2017, 271-287.
- Maldonado Martínez de la Casa, R.** *Análisis de errores en la adquisición/aprendizaje del español en estudiantes letones*. Memoria de Máster. Universidad de Alcalá. 2003.
- Murcia Soriano, A.** “El español en Letonia”. *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Madrid: Instituto Cervantes. 2006, 325-326.
- Nausica Marcos, M., Sánchez Gutierrez C. H.** “¿Solamente o solamento?: desafíos en el aprendizaje de forma y significado de-mente y-miento/-mento por hablantes de ele”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*. 2020, 40, 147-165.
- Selinker, L.** “Language transfer”. *General linguistics*. 1969, 9 (2), 67.
- Selinker, L.** “Interlanguage”. (1972) En Robinett, B.W., & Schachter, J. *Second Language Learning: Contrastive Analysis, Error Analysis, and Related Aspect*, 1983, pp. 173-196.
- Sveinsdóttir, G. K.** *La pronunciación de los alumnos islandeses de E/LE. Los errores más frecuentes y una propuesta didáctica*. Tesis doctoral. Universidad de Islandia. 2013.
- Weinreich, U.** “Languages in contact”. Linguistic Circle of New York, New York. 1953.

Yun, H. H. *Análisis de errores de las construcciones preposicionales en la interlengua de aprendientes taiwaneses de Ele.* Tesis Doctoral. Universidad Antonio de Nebrija. 2016.